

LANDESHAUPTSTADT

# Wiesbaden



WIESBADENER  
**MOMENTE**

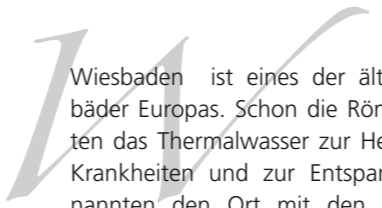
 **WIESBADEN** LANDESHAUPTSTADT  
*Liebenswert & Erlebenswert*

**WIFO** DIGITAL Verlag





Inhalt	Seite
Stadtansicht	4 - 5
Inhalt, Vorwort	6 - 7
Russische Kirche	8 - 9
Neroberg, Nerobergbahn	10 - 11
Russischer Friedhof, Nerotal-Anlage	12 - 13
Kranzplatz, Kochbrunnen	14 - 15
Kurhaus	16 - 17
Bowling Green, Kurhauskolonnade	18 - 19
Kurpark	20 - 21
Warmer Damm	22 - 23
Wilhelmstraße, Hessisches Landesmuseum	24 - 25
Hessisches Staatstheater	26 - 27
Söhnlein Villa, Villa Clementine	28 - 29
Fassaden, Römertor	30 - 31
Fastnacht, Theatrium	32 - 33
Marktkirche	34 - 35
Stadtschloss, Hessischer Landtag	36 - 37
Rathaus, Thermine	38 - 39
Luisenplatz, Bonifatiuskirche	40 - 41
Weinwoche, Sternschnuppenmarkt	42 - 43
Aukammtal, Kaiser-Friedrich-Therme	44 - 45
Landeshaus, Lutherkirche	46 - 47
Höppli-Haus, Ringkirche	48 - 49
Bahnhof, Reisinger-Anlagen	50 - 51
Henkell-Schlösschen, Casino-Gesellschaft	52 - 53
Biebricher Schloss	54 - 55
Schlosspark Biebrich, Reitturnier, Moosburg	56 - 57
Schiersteiner Hafen	58 - 59
Halle Pl. d. D. Einheit, Jagdschloss Platte	60 - 61
Kaiser-Friedrich Denkmal, Hotel Nassauer-Hof	62
Impressum, Info	63 - 64



Wiesbaden ist eines der ältesten Kur-  
bäder Europas. Schon die Römer schätz-  
ten das Thermalwasser zur Heilung ihrer  
Krankheiten und zur Entspannung. Sie  
nannten den Ort mit den 26 heißen  
Quellen „Aquaе Mattiacorum“ (Wasser  
der Matthiaker) nach einem Volksstamm,  
der in dieser Gegend des römischen  
Reiches siedelte. Im Mittelalter wurde  
die Ansiedlung „Wisabada“ genannt.  
Als mondäne „Weltkurstadt“ etablierte  
sich Wiesbaden im 19. Jahrhundert und  
erlangte außerdem als Kongressstadt und  
Verwaltungssitz besondere Bedeutung.  
Kaiser Wilhelm II. besuchte seine „Kaiser-  
stadt“ regelmäßig zur Erholung.

Das „Nizza des Nordens“ wurde dadurch  
zum beliebten Wohnort für Adlige, Unter-  
nehmer und Künstler, die in repräsentati-  
ven Villen lebten. So kam es, dass eine  
große Anzahl von wunderschönen Gebäu-  
den im Stil des Klassizismus, Historismus  
und Jugendstil noch heute im Stadtgebiet  
zu finden sind. Besonders das viele Grün  
im Stadtbild ist eine stilvolle Ergänzung  
zu den attraktiven Fassaden der schönen  
alten Häuser. In der heutigen Zeit hat  
sich Wiesbaden einen Namen als Ver-  
anstaltungsort von Kongressen, Bällen,  
Standort von Kurkliniken und attraktiven  
Stadtfesten gemacht.

Blättern Sie mit Freude durch das Buch  
„Wiesbadener Momente“ und entdecken  
Sie eine Stadt, die sich sehen lassen kann.

 Wiesbaden is one of the oldest spa  
towns in Europe and the spring water has  
been valued for its healing and relaxation  
qualities since Roman times. The Romans  
called the place with the 26 hot springs  
“Aquaе Mattiacorum” (“The Waters of  
the Matthiaci”) after a tribe which had set-  
tled in this region of the Empire. In the  
Middle Ages the settlement was known  
as “Wisabada”. Wiesbaden established a  
reputation as a fashionable international  
spa town in the 19th century, whilst its  
current position as a congress city and ad-  
ministrative capital has also lent it power  
and importance. Kaiser Wilhelm II paid  
regular visits to his “imperial city” to rest  
and recuperate.

This turned the “Nice of the North” into  
a popular home for nobles, businessmen  
and artists who took up residence in im-  
posing villas. That is why so many beautiful  
classical, historicist and art nouveau build-  
ings were constructed, which can still be  
seen in the city today. Above all the abun-  
dance of green in the cityscape provides  
an elegant complement to the attractive  
façades of the beautiful old houses. Wies-  
baden has now made a name for itself as  
a key location for congresses, balls, health  
farms and magical city festivals.

We hope you enjoy looking at “Wies-  
baden in pictures”. Discover a city worth  
seeing.


 Wiesbaden est l’une des plus an-  
ciennes villes thermales d’Europe. Les  
romains appréciaient déjà l’eau thermale  
pour ses pouvoirs curatifs et relaxants. Ils  
appelèrent le site aux 26 sources chaudes  
« Aquaе Mattiacorum » (eau des mat-  
thiaques) d’après le nom d’une tribu qui  
s’installa dans cette contrée de l’empire  
romain. Au Moyen-âge, le site le nom de  
« Wisabada ». C’est au 19ème siècle que  
Wiesbaden s’établit en tant que ville ther-  
male mondaine de renommée mondiale  
et gagna en outre de l’importance en tant  
que ville de congrès et centre adminis-  
tratif. L’empereur Guillaume II se rendait  
régulièrement dans sa « ville d’empereur  
» pour s’y reposer.


La « Nice du Nord » était ainsi devenue  
le lieu de résidence préféré des nobles,  
entrepreneurs et artistes vivant dans de  
remarquables villas. C’est ainsi un grand  
nombre de magnifiques bâtiments au style  
classique, historique et art nouveau que  
l’on retrouve encore aujourd’hui au sein  
de la ville. Les nombreuses touches de vert  
complètent avec goût le tableau de cette  
ville composée de maisons anciennes aux  
jolies façades. Aujourd’hui Wiesbaden est  
synonyme de ville de congrès, de bals, de  
cliniques thermales et de fascinantes fêtes  
locales.

Parcourez avec plaisir le livre « Regards sur  
Wiesbaden, capitale de Land » et décou-  
vrez une ville qui vaut le coup d’être vue.




Die russisch-orthodoxe Kirche „Kirche der Hl. Elisabeth“ ist die Grabkirche der russischen Gemahlin Elisabeth Michajlowna von Herzog Adolf von Nassau, einer Nichte des Zaren, die bei der Geburt des ersten Kindes zusammen mit dem Kind verstarb. Die Kirche wurde fortan von der russisch-orthodoxen Gemeinde genutzt. Sie ist ein beliebtes Ziel für russische Gäste, für die Wiesbaden als Kurort schon im 19. Jahrhundert sehr attraktiv war.


 The Russian Orthodox Church, “Church of Saint Elizabeth”, houses the grave of Duke Adolf of Nassau’s Russian wife. Elisabeth Michajlowna, a niece of the Russian Tsar, died giving birth to her first child, who also died. The church was thereafter used by the Russian Orthodox community - mostly visitors, for Wiesbaden was extremely popular with the Russians as a spa town in the 19th century.

 L’église orthodoxe russe, la « Kirche der Hl. Elisabeth » (église de la Sainte Elisabeth) est l’église sépulcrale de l’épouse russe Elisabeth Michajlowna du duc Adolf de Nassau, une nièce du Tsar qui décéda en accouchant de son premier enfant qui mourut également. L’église était désormais occupée par la communauté orthodoxe russe, la plupart du temps par des hôtes russes qui appréciaient beaucoup la ville de Wiesbaden comme étant une station thermale au 19ème siècle.




Aus Carraramarmor wurde der Sarkophag mit der liegenden Figur der Herzogin Elisabeth von Emil Hopfgarten geschaffen. An der Basis stehen die zwölf Apostel.


 The Carrara marble sarcophagus created by Emil Hopfgarten shows the reclining figure of Duchess Elizabeth. Around the base are the Twelve Apostles.

 Le sarcophage en marbre de Carrara, réalisé par Emil Hopfgarten, avec le personnage couché de la duchesse Elisabeth. À sa base se trouvent les douze apôtres.




Vom **Monopteros** auf dem Neroberg hat man einen einmaligen Blick auf die Stadt. Er ist der Mittelpunkt des Bergparks mit vielen alten Bäumen. Es gibt außerdem einen Walderlebnispfad mit informativen Stationen rund um das Thema „Wald“ und Laufstrecken fürs Wandern, Joggen und Walken.


 The **monopteros** on the Neroberg is a popular destination for day trips and offers a superb view of the city. There is also a woodland discovery trail with information points all about woodland – and of course paths and running routes for hikers, joggers and walkers.

 Depuis le **Monoptère du Neroberg**, la vue sur la ville est unique. Il représente le centre du parc montagneux avec de nombreux arbres anciens. On trouve également un sentier de découverte pourvu de stations informatives autour du thème de la forêt, ainsi que des parcours pour les promeneurs, les coureurs et les marcheurs.



Die **Nerobergbahn** ist eine Zahnstangenstandseilbahn, die auf den Wiesbadener Hausberg, den Neroberg, hinaufführt. Diese Bahn, gebaut 1888, ist als letzte ihrer Art ein Kulturdenkmal und wird ausschließlich durch die Schwerkraft mit Wasserballast betrieben. Die Fahrstrecke ist 438 Meter lang und hat 19% Steigung. Neuerdings kann man bei einer Sonderfahrt im „Hochzeitswagen“ der Nerobergbahn sogar die Ehe schließen.

 The **Nerobergbahn** is a funicular railway which runs up Wiesbaden's very own hill, the Neroberg. Built in 1888, the railway operates solely through gravity with water used as ballast for the trains going downhill. It is the last of its kind and is a listed monument. The track is 438 metres long and has a gradient of 19%. And the latest development: couples can now even get married in the "wedding carriage" on a special trip in the Nerobergbahn.

 Le **Nerobergbahn** est un funiculaire qui conduit à la montagne wiesbadoise: le Neroberg. Ce train, construit en 1888, est un monument historique puisqu'il est le dernier en son genre et fonctionne exclusivement grâce à la gravité et à des ballastes d'eau. Le parcours fait 438 mètres de long et présente une pente de 19 %. Depuis peu, il est possible d'effectuer une balade spéciale dans le « Hochzeitswagen » (wagon du mariage) à bord du train de Neroberg et de célébrer des mariages à bord.



Friedrich von Thiersch war der Erbauer des neuen **Wiesbadener Kurhauses** von 1902. Im Giebel des Säuleneingangs befindet sich die lat. Inschrift „Aquis Mattiacis“ (den Wassern der Mattiaker geweiht) nach dem Namen der Römer für Wiesbaden. Die im II. Weltkrieg zerstörte prunkvolle Innenausstattung wurde 1987 nach den alten Plänen und dem zeitgemäßen Stand der Technik restauriert.

🇬🇧 Friedrich von Thiersch was the architect behind the new **Wiesbaden Kurhaus**, built in 1902. The main entrance is formed by a pillared portico with a pediment bearing the inscription “Aquis Mattiacis” (Lat. “to the waters of the Mattiaci”). This was what the Romans once called Wiesbaden. Destroyed by bombing in the Second World War, the magnificent interior was restored in 1987 both according to the original plans and in line with modern technology.

🇫🇷 Le nouveau **Kurhaus de Wiesbaden** a été construit par Friedrich von Thiersch en 1902. Du fronton de l'entrée principale, sur lequel se trouve une inscription en latin « Aquis Mattiacis » (dédié aux sources de Matthiaques) d'après le nom que donnaient les romains à Wiesbaden. L'aménagement intérieur luxueux qui fut détruit lors de la 2ème guerre mondiale a été restauré en 1987 d'après les anciens plans, et en ayant recours à des techniques de pointe répondant aux exigences actuelles.



Das Foyer wird überragt von einer 21 m hohen Kuppel. An den Seiten befinden sich überlebensgroße Kopien griechischer Götterstatuen, darüber runde Mosaikmedaillons mit farbigen Darstellungen aus der römischen Götterwelt. Die **Spielbank** (Großes Spiel) befindet sich im ehemaligen Weinsaal des Kurhauses.


🇬🇧 A 21m-high dome rises above the foyer. Larger-than-life copies of Greek statues of the gods line the sides under round mosaic medallions showing colourful images of Roman gods. The casino (“Großes Spiel” or traditional casino) is housed in the former Kurhaus wine room.

🇫🇷 Le foyer est coiffé d'une coupole de 21 mètres de haut. Sur les cotés, on trouve d'immenses statues de dieux grecs-, ainsi que des médaillons de mosaïques ornés de représentations colorées du monde des dieux romains. La « Spielbank » (Grand jeu) se situe dans l'ancienne salle des vins de la maison de cure.




Der **Wiesbadener Kurpark**, 1852 angelegt im Stil eines englischen Landschaftsgartens, ist im Frühling ein besonders idyllischer Ort für Spaziergänge. Schöne alte Bäume prägen das Bild. Im Sommer werden viele Konzerte an diesem male- rischen Ort veranstaltet.


 The **Wiesbaden Kurpark**, created in 1852 in the style of an English landscape garden with its wonderful ancient trees, is an idyllic place for a spring stroll. Frequent concerts are held in sommer in this quite simply beautiful park.

 Le **Kurpark** (parc de cure) de Wiesbaden, créé en 1852 dans le style d'un jardin paysager anglais, est un endroit idéal pour les promenades au printemps. De beaux vieux arbres ornent le lieu. En été, de nombreux concerts sont organisés dans cet endroit magnifique.




Der **Kurpark** ist in der Zeit der Rhododendronblüte besonders schön. Er liegt in einem engen Tal direkt hinter dem Kurhaus. An den seitlichen Hängen dehnen sich große Villengebiete aus, die noch überwiegend aus der Gründerzeit stammen.


 The **Kurpark** is especially impressive when the rhododendrons are in bloom. The park lies in a narrow valley just behind the Kurhaus. Villas, most of which date from the turn of the century, line the slopes at its edge.

 La floraison des rhododendrons représente un moment particulièrement splendide au « **Kurpark** ». Il se situe dans une vallée étroite, derrière la maison de cure. Sur les côtés, on trouve de vastes zones d'habitations dont la majorité remonte à l'ère Wilhelmi- nienne.



Das **Hessische Staatstheater**, im Stil des Neobarock errichtet, wurde 1894 von Kaiser Wilhelm II. eröffnet. Nach dem Krieg wurden im Zuschauerraum die prächtigen Deckengemälde mit Halbplastiken sowie das Foyer restauriert. Die Rückseite des Theaters, die eigentliche Schauseite, ziert ein Säulenportikus mit allegorischen Skulpturengruppen.

 The neo-baroque **Hessisches Landes-theater** [Hesse State Theatre] was officially opened by Kaiser Wilhelm II in 1894. Both the magnificent stucco and relief work ceiling frescoes in the auditorium and the foyer were restored after the war. The back of the theatre (actually supposed to be the front façade) boasts a pillared portico with allegorical sculpted groups.

 Le « **Hessisches Staatstheater** » (théâtre national de la Hesse) au style néobaroque a été inauguré par l'empereur Guillaume II en 1894. Après la guerre, les magnifiques fresques de plafond et leurs moulures dans la salle de spectacle ont été restaurées tout comme le foyer. Un portique à colonnes avec des sculptures allégoriques orne la partie arrière, qui est, en fait, le côté exposé du théâtre.



Die **Internationalen Maifestspiele** fanden 1896 erstmals als „Maifestspiele“ statt. International wurden sie nach dem II. Weltkrieg, seitdem werden namhafte Bühnen aus dem In- und Ausland zu Gastspielen eingeladen. Das hohe Niveau sorgt für große Zustimmung des Publikums.

 The **Internationale Maifestspiele** theatre festival first took place in 1896, called simply the “Maifestspiele”. After the Second World War, the festival became the “International” Maifestspiele, to which renowned companies from Germany and abroad are invited as guest performers. The excellent quality always ensures a great public response.

 Le **Festival international de mai** (« Internationale Maifestspiele ») a eu lieu pour la première fois en 1896 portait alors le nom de « Maifestspiele » (Festival de mai) C’est après la 2ème guerre mondiale qu’il devient le Festival « international » de mai, auquel sont invités des artistes de renom d’Allemagne et d’ailleurs . Le festival est beaucoup apprécié par le public en raison de sa haute qualité.





Die Wiesbadener verstehen zu feiern. In der **Fastnachtszeit** bevölkern die Narren die Säle und Straßen.

🇬🇧 The people of Wiesbaden certainly know how to party. During **Carnival**, the fools let loose pack the halls and streets at a wide range of events.

🇫🇷 Les habitants de Wiesbaden savent faire la fête ! Lors de la période de **carnaval**, les bouffons envahissent les salles durant les nombreuses manifestations.



Das **Theatrium (Wilhelmstraßenfest)** ist das Fest auf der „Rue“ mit internationalen Musik- und Tanzdarbietungen, Kreativität und Exklusivität. Eine bunte Mischung für jedermann. Das Fest lockt jedes Jahr tausende Besucher an.

🇬🇧 The **Theatrium (Wilhelmstraßenfest)** is the festival in the “Rue” with international music and dance, creativity and exclusivity: a colourful and eclectic mix for everyone. The festival draws thousands of visitors every year.

🇫🇷 Le **Theatrium** (aussi appelé **Wilhelmstraßenfest**, c'est-à-dire fête de la Wilhelmstraße) est une fête internationale se déroulant dans la « Rue » avec spectacles musicaux et de danse alliant créativité et exclusivité. Un mélange aux couleurs multiples adapté pour chacun. La fête attire chaque année des milliers de visiteurs.



Die im neugotischen Spitzbogenstil 1853-1862 erbaute **Marktkirche** ist die evangelische Hauptkirche Wiesbadens. Der Kirchenbau wurde auch „Nassauer Landesdom“ genannt und war mit der Höhe von ca. 98 m des Hauptturms seinerzeit der höchste Backsteinbau im Herzogtum Nassau.

🇬🇧 Built in 1853-1862 in the neo-gothic style, the **Marktkirche** with its pointed arches is the main protestant church in Wiesbaden. At the time of its construction, the church was also known as the “Nassauer Landesdom” [Nassau Cathedral] and was the tallest brick building in the Duchy of Nassau - its main tower is c. 98m high.

🇫🇷 La **Marktkirche** (église du marché), construite en 1853-1862 dans un style néogothique ogival, est la principale église protestante de Wiesbaden. L'église a également été appelée « Nassauer Landesdom » (cathédrale de Nassau) et était à l'époque a construction en brique la plus haute du Duché de Nassau, sa tour principale mesurant environ 98 m de haut.



Die beeindruckenden Chorfiguren stellen Jesus und die 4 Evangelisten dar. Die **Marktkirche** besitzt auch ein Carillon, ein handgespieltes Turmglockenspiel, das jeden Tag die Passanten erfreut.


🇬🇧 Figures of Christ and the 4 Evangelists dominate the chancel. The **Marktkirche** is fitted with a carillon, a set of hand-rung bells, which delights passers-by every day.

🇫🇷 Le christ et les 4 évangélistes constituent des figures impressionnantes. La **Marktkirche** possède également un carillon, manuel situé dans la tour principale, qui réjouit tous les jours les passants.




Das **Stadtschloss** ist Sitz des Hessischen Landtags. Erbaut 1837-41 im klassizistischen Stil, war es Residenz der Nassauischen Herzöge. Im linken Flügel ist noch die ehemals herzogliche Wohnung erhalten. Sie ist mit wertvollem Parkett, bemalten Decken, kostbaren Tapeten und zahlreichen Figuren ausgestattet. Kaiser Wilhelm II. nutzte das Stadtschloss als Residenz bei seinen jährlichen Kuraufenthalten.


 The **Stadtschloss** [city palace] is the seat of Hesse's Landtag or State Parliament. Built between 1837 and 1841 in the classical style, it was once the residence of the Dukes of Nassau; the original duke's apartment in the left wing has been preserved. It is furnished with costly parquet, painted ceilings, rich wallpaper and an amazing range of figurines. Kaiser Wilhelm II took up residence in the Stadtschloss during his annual visits to the spa.

 Le **Stadtschloss** (château de la ville) est le siège du Parlement de la Hesse. Construit entre 1837 et 1841 dans un style classique, il fut la résidence des ducs de Nassau. Les anciens appartements des ducs sont encore conservés dans l'aile gauche du château. Dans les pièces, on trouve de précieux parquets, des plafonds peints, des tapisseries de valeur et des nombreuses statues. L'empereur Guillaume II utilisait le château comme résidence lors de son séjour de cure annuel.



Das blaue Zimmer dient als Repräsentationsraum für Gäste des Landtagspräsidenten. Der Hessische Landtag nutzt außer den Räumen des Schlosses noch das Kavaliershhaus sowie die ehemalige Kaiser-Wilhelms-Heilanstalt, heute Wilhelmsbau genannt.

 Guests of the President of Hesse's State Parliament are received in the magnificent Blue Room. The Parliament uses not only the Schloss but also the Kavaliershhaus ["Knight's House"] and the former military hospital or Kaiser-Wilhelms-Heilanstalt, now known as Wilhelmsbau.

 La pièce bleue sert de salle de représentations pour les invités du président du « Landtag (parlement du land). Dans le land de la Hesse, le Landtag » occupe non seulement les pièces du château, mais aussi la maison des cavaliers ainsi que la maison de santé de l'ancien empereur Guillaume, appelée aujourd'hui « Wilhelmsbau » (construction de Wilhelm).



Das neue **Wiesbadener Rathaus** am **Schlossplatz** wurde 1884–1887 von Georg von Hauberisser im Stil der Neo-renaissance erbaut. Der Schlossplatz als zentraler Punkt des mittelalterlichen Wiesbadens ist der historisch bedeutsamste Platz der Stadt. Das neue Rathaus wurde im Krieg stark beschädigt und in vereinfachter Form restauriert.

🇬🇧 The neo-renaissance **Neues Wiesbadener Rathaus** [New Wiesbaden Town Hall] beside the Schlossplatz was built between 1884 and 1887 by Georg von Hauberisser. The Schlossplatz was focal point of mediaeval Wiesbaden and is the most historically significant square in the city. The Neues Rathaus was badly damaged in the war and restored in a style more simple than the original.

🇫🇷 **Le nouvel hôtel de ville** (« Neues Rathaus ») au niveau de la « Schlossplatz » (place du château) a été construit entre 1884 et 1887 par Georg von Hauberisser et présente un style néo-renaissance. La place du château représente le point central de la ville de Wiesbaden à l'époque médiévale, est la place la plus importante de la ville d'un point de vue historique. Le nouvel hôtel de ville a été fortement endommagé pendant la guerre, et a été restauré dans un style sobre.




Das Stadtbähnchen **Thermine** bringt Touristen in die reizvollsten Winkel unserer Stadt und informiert über die Sehenswürdigkeiten.


🇬🇧 The Wiesbadener Stadtbähnchen **Thermine** miniature railway whisks tourists off on an informative tour of the most attractive spots in the city.

🇫🇷 Le petit train de Wiesbaden, le **Thermine**, vous emmène dans les recoins les plus charmants de la ville tout en vous informant sur les curiosités et monuments.




An rund 100 Ständen präsentieren Winzer aus dem Rheingau und Wiesbaden während der **Rheingauer Weinwoche** ihre Erzeugnisse auf dem Schlossplatz, dem Dern'schen Gelände und auf dem Platz vor der Marktkirche. Das Weinfest ist inzwischen weit über die Grenzen bekannt und zieht immer mehr Touristen an.


 Winegrowers from Wiesbaden and the Rheingau region present their products at around 100 stands in the Schlossplatz, the Dern'sches Gelände and in the square in front of the Marktkirche during the **Rheingauer Weinwoche**. The wine festival is now famous far beyond regional and national borders and is attracting a growing number of tourists.

 Lors de la semaine du vin de Rheingau, **les vigneron du Rheingau** et de Wiesbaden présentent leurs produits sur une centaine de stands répartis entre la place du château, la Dern'sches Gelände (place de l'hôtel de ville) et la place devant la « Marktkirche » (église du marché). Entre-temps, **la fête du vin** s'est fait connaître en dehors des frontières de l'Allemagne, et attire de plus en plus de touristes.



Der **Sternschnuppenmarkt** ist eine Wiesbadener Besonderheit. Weithin leuchten die Lilien und geben diesem Weihnachtsmarkt eine besonders stimmungsvolle Atmosphäre. Ein romantischer Bummel in den Abendstunden ist ein unvergessliches Erlebnis.

 The **Sternschnuppenmarkt** is a Wiesbaden speciality. The lilies gleam from afar, giving this Christmas market its very special atmosphere. A romantic evening stroll is an unforgettable experience.

 Le **Sternschnuppenmarkt** (marché aux étoiles filantes) est une spécialité propre à Wiesbaden. Les fleurs de lis brillent au loin et donnent à ce marché de Noël une atmosphère particulière pleine de poésie. Une balade romantique le soir est une expérience inoubliable.



In der Würthstraße 4-6 steht das **Höppli Haus**, ein besonders schönes Beispiel von Industriekultur im Historismus. Hier betrieb der Schweizer Jacob Höppli seine „**Thonwaren und Fayencen**“- **Fabrik** für Baukeramiken. Das zwischen 1872 und 1876 im Stil der italienischen Renaissance erbaute Haus verfügt über charakteristische Elemente wie die „Karyatiden“, die das Gebälk tragen.

🇬🇧 Take a walk down Würthstrasse to the 4-6 to the **Höppli Haus** at numbers 4-6, a particularly attractive example of industrialisation-era culture in the historicist style. This was where the Swiss Jacob Höppli ran his “**Thonwaren- und Fayencen-Fabrik**” [earthenware and faïence factory] for structural ceramics. Built between 1872 and 1876 in the style of the Italian Renaissance, the house has some very special features such as the “caryatids”, sculptures which support the timberwork.

🇫🇷 Dans la rue « Würthstraße », au numéros 4 à 6, se trouve **la maison Höppli**, un bel exemple de la culture industrielle dans l'historicisme. C'est ici que le suisse Jacob Höppli tenait sa **fabrique de produits en argile et en faïence pour la céramique de construction**. La maison Höppli, construite entre 1872 et 1876 dans un style renaissance italienne, dispose d'éléments caractéristiques, comme les caryatides qui supportent la charpente.




Die im neoromanischen Stil der Gründerzeit 1894 erbaute **Ringkirche** war lange Jahre als „Wiesbadener Modell“ Vorbild für den Bau protestantischer Gotteshäuser. Die Gemeinde feiert den Gottesdienst in einem Raum, in dessen Mittelpunkt Altar, Kanzel und Orgel übereinander angeordnet sind.


🇬🇧 Built in the Neo-Romanesque style in 1894, the **Ringkirche** was long considered a “Wiesbaden model” for the construction of protestant churches. At the centre of the room where the congregation worships stands the communion table, above this the pulpit and, above the pulpit, the organ.

🇫🇷 L'église protestante **Ringkirche** de style néoromain, bâtie à l'ère wilhemienne, a été longtemps le « modèle wiesbadenais » pour la construction des maisons de Dieu protestantes. La commune célèbre la messe dans une pièce dont le centre réunit un autel, une chaire à prêcher et un orgue.




Das **Biebricher Schloss** dient heutzutage der hessischen Landesregierung zu Repräsentationszwecken. Es ist eines der bedeutendsten Barockschlösser am Rhein. Auf der dem Rhein abgewandten Seite befindet sich ein weitläufiger Landschaftspark, der auch Austragungsort des Internationalen Wiesbadener Pfingstturniers ist.


 The **Biebricher Schloss** is now used by the Hesse State Government for functions. It is one of the most significant baroque palaces on the Rhine. On the side away from the Rhine is an extensive landscape park which is also the venue for the Internationales Wiesbadener Pfingstturnier horse show.

 Le **Biebricher Schloss** (château de Biebrich) est utilisé aujourd'hui à des fins de représentation par le gouvernement du Land de Hesse. Le château de Biebrich est l'un des châteaux baroques les plus importants sur le Rhin. Sur le côté qui se détourne du Rhin se situe un parc paysager étendu qui représente également l'endroit où se déroulent les tournois internationaux de Wiesbaden à la Pentecôte.



Die repräsentative **Rotunde** hat nach dem Vorbild des Pantheon in Rom eine kreisrunde Kuppel und acht Säulen aus dunklem nassauischen Marmor. Die Kuppel ist mit antiken Götterfiguren ausgemalt.

 The impressive **rotunda** has a circular dome and eight dark Nassau marble pillars modelled on those in the Pantheon in Rome. Images of gods from antiquity decorate the dome.

 Réalisée sur le modèle du panthéon à Rome, l'emblématique **rotonde** dispose d'une coupole et de huit colonnes en marbre sombre de Nassau. La coupole est décorée de peintures de dieux antiques.